

ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «БАБУР-НАМЕ» REFLECTION OF INTERCULTURAL CONCEPTS IN THE WORK «BABURNAMA»

Абдыкадырова Сюита Рысбаевна, к.ф.н., доцент

Сабиралиева Замира Маметовна, к.ф.н.

Ошский государственный университет

г. Ош, Кыргызстан

Аннотация. Основной целью данной статьи является определение межкультурных концептов в одном из древнейших памятников тюркской культуры произведении «Бабур-наме», написанном Захириддином Мухаммадом Бабуром. В данной статье описывается понимание термина «межкультурный концепт» и его основные черты. Межкультурные концепты, обычно представленные понятиями в национально-культурной семантике, занимают актуальное место в языковой картине мира, способствуя изучению ее этической и ментальной идентичности в сознании носителей языка. Актуальность обращения к изучению межкультурных концептов в тексте «Бабур-наме» обусловлена недостаточной изученностью межкультурных концептов, которые на протяжении длительного времени отражали различные важные социальные и духовные явления в жизни народов Центральной Азии.

Ключевые слова: концепт, текст, межкультурный концепт, культура, этнос, языковая картина мира.

Abstract. The main purpose of this article is to define intercultural concepts in one of the most ancient monuments of Turkic culture work “Baburnama”, written by Zakhiriddin Muhammad Babur. This article describes the understanding of the term “intercultural concept” and its main features with characteristics. Intercultural concepts usually represented by words in the national and cultural semantics, occupy an actual place in the linguistic picture of the world, contributing to the study of its

ethical and mental identity in the minds of native speakers. The research objects are intercultural concepts in the text “Baburnama” as the most important components of Central Asian peoples’ national culture. We clarified the artistic and intercultural concepts based on the research works of domestic and foreign linguists’ opinions. The relevance of addressing intercultural concepts study in the text “Baburnama” is due to insufficient research of intercultural concepts, which are reflecting various important social and spiritual phenomena in the life of Central Asian people for a long time.

Keywords: concept, text, intercultural concept, culture, ethnos, linguistic picture of the world.

Введение. Изучение межкультурных концептов дает возможность для изучения индивидуальных языковых особенностей, характеризующих тот или иной этнос. Понимание концепта как семантической структуры разворачивается в диапазоне от генотипа до стереотипа [Попова и Стернин, 2002:32]. Межкультурные же концепты объединяют представителей не одного этноса, а целостную многоязычную общность, связанную общей историей, территорией, экономическими, политическими, религиозными и другими отношениями.

Анализ языковой картины мира [Вулчанова и др., 2019: 19] возник из связи восприятия языка, а парадигма визуального мира демонстрирует связи между людьми, языковой и перцептивной информацией. В то же время, важный этап в постижении глубинных законов общей языковой картины мира, языковых представлений человека о мире, а также его духовного мира и культуры общества может быть отражен в междисциплинарном введении в изучении языка, опираясь не только на разнообразные области языкознания, такие как структурная, лингвистическая антропология, историческая, социолингвистика, биология, генетика и социология [Andresen & Carter, 2016]. Работа имеет большое теоретическое значение, так как изучение этнического сознания через призму межкультурных концептов, выраженных в художественных текстах, имеет важное значение в лингвокультурологии.

Бабур известен как основатель империи Великих Моголов, процветавшей почти два столетия. Его идеология предусматривала установление согласия между людьми, а также внедрение образования во все слои населения [Fraser, 2018; Yorieva, 2020].

«Бабур-наме» — серия личных дневников Бабура, которые он вел на протяжении всей своей жизни, является не только описанием его личной жизни, но и ценным источником для изучения истории, культуры, быта людей, флоры и фауны регионов, которые посещал Бабур [Алиев, 2014:3].

Основным методом исследования в нашей работе стал текстуальный анализ и описательный метод художественного произведения «Бабур-наме». Методологическую основу данного исследования составляет подход к художественному тексту как к произведению о речи и использование комплекса приемов для изучения внутриязыковой и экстралингвистической специфики средневекового текста.

Для обоснования специфики использования межкультурных концептов в произведении «Бабур-наме» необходимо в первую очередь уточнить понятие «межкультурный концепт». Хотя концепт в науке пока не получил полного и точного определения, в лингвистике появилось множество разновидностей концепта. Его также можно определить как *культурный концепт, научный, художественный, межкультурный, лингвокультурный* и т. д. В нашем случае мы использовали *межкультурный концепт*, признаки и свойства которого хотим представить в данной работе.

Термин концепт был определен В.И. Карасиком следующим образом: концепты — это ментальные образования, хранящиеся в памяти человека, осмысленные, осознанные типизированные фрагменты опыта, «квант опытного знания» [Карасик, 2004: 28]. Согласно определению С.Г. Воркачева, концепт — это «единица коллективного знания... имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [Воркачев, 2001:31]. Мы определяем межкультурный концепт, как общим для языковой картины мира народов определенного ареала, в данном случае — среднеазиатского.

Таким образом, можно утверждать, что межкультурный концепт — это сгусток смысла, который вербализуется в словах, словосочетаниях, фразеологических выражениях, поговорках и т. д., хотя большинство их значений и коннотаций не могут быть адекватно представлены словами и относятся к различным версиям в языковых картинах народов определенного региона [Абдыкадырова, 2021:90].

У каждого народа есть своя языковая картина мира, в основе которой лежат общечеловеческие и национально-специфические ценности. Кроме того, язык народа отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые смыслы складываются в определенную систему взглядов, обязательную для всех носителей языка. Картины мира разных народов в чем-то похожи друг на друга, но в чем-то отличаются.

Каждый текст имеет ярко выраженный культурный фон, стоящий за словами. Цивилизация, культура, социальный статус в целом оказывают влияние на текст. Ключевыми конструктами для изучения языковой картины мира являются концепты. Это семантическая единица, которая отражается в языке, а следовательно, и в тексте.

Книга «Бабур-наме» вошла в сокровищницу мировой культуры как великолепный образец прозы и ценный исторический источник. Правитель-поэт Бабур оставил большое наследие, как поэтическое, так и территориальное. Весьма необычно, что Бабур писал свои записи сам, без помощи историков и писцов. Это еще раз показывает его образованность, острый аналитический ум и писательский талант.

Межкультурные концепты играют значительную роль в тексте «Бабур-наме»: они характеризуют важнейшие стороны жизни и быта народов Средней Азии того времени, передают ментальные особенности этих этносов, их мировоззрение и мироощущение. Как известно, в регионе Средней Азии происходила миграция тюркоязычных и ираноязычных народов. Поэтому смешение языков в этом регионе было особенно интенсивным. Бабур так писал о языковой ситуации в Кабуле (этот город не входил в состав

Афганистана) в то время: «В долинах и на равнинах живут аймаки, турки и арабы; В других деревнях и районах живут пассаи, пираты, таджики, береки и афганцы. В горах Газни живут племена хазаре и никудери. Среди племен хезари и никудери некоторые из них говорят на монгольском языке... В районе Кабула говорят на десяти или двенадцати языках: арабском, персидском, тюркском, монгольском, индийском, афганском, пешиаи, перачи, гебри, береки, ламгани. Ни в каком другом районе, насколько известно, не живет столько различных племен, говорящих на разных языках» [пер.Салье, 1948:98].

Мы видим, что языковая ситуация того времени подразумевала многоязычие. Сам Бабур писал как на тюркском, так и на фарси языках.

Далее обратим внимание на некоторые номинанты межкультурных концептов в «Бабур-наме» и попробуем рассмотреть их значения.

У Бабура есть много интересных слов, которые он часто не объясняет, но их значение достаточно ясно для читателя, разбирающегося в тюркских языках. Например, слово *тагай* используется как часть имени бека, по сути, термин родства *тага*, очень распространенный в тюркских языках: «Еще один был Али Дуст Тагай, из беков тумана Сагаричи, родственник матери моей матери, Исана Даулат биким. Я оказал ему больше милостей, чем (те, которыми он пользовался) во времена Омара Шейха Мирзы» [Салье, 1948: 56].

В значении «родственники по материнской линии» в тюркских языках есть слова *нагаиши*, *тага*, *дайы/тайы*. Л.А. Покровская рассматривает слово *дядя* в казахском языке как вариант слова *нагалы* в монгольском языке, то есть как заимствованное слово [Покровская, 1968:112].

Слово *тага\тога* встречается в киргизском, узбекском и уйгурском языках. К. Юдахин объясняет этот термин в киргизском языке как «родитель со стороны матери» (дядя) [Юдахин, 1965:176]. В Кыргызско-русском словаре отмечается, что слово *тага* характерно для южнотянь-шаньского диалекта. Интерес вызвало наименование дяди и тети со стороны матери в языке хинди – *таи* (тетя), *тао\тау* (дядя).

В тексте Бабура нами отмечен термин *бики*, *биким* как межкультурный концепт. Он служит префиксом к имени женщин знатного рода. Скорее всего, он происходит от титула *бек/бей/бий*, что означает знатный, богатый. У тюркоязычных народов *беками* называли предводителей отдельных полков или дружин, состоявших на службе у хана, правителя.

Приставка *биким/бегим* или *бики* использовалась в качестве женского титула в средневековых тюрко-монгольских ханствах: дочь Улукбека Гураган Рабия Султан-бегим. *«Старшей из всех дочерей была Ханзаде Биким; она родилась от одной матери со мной и была на пять лет старше меня».*

Синонимом титула *биким* было слово *ханум*: *«Другой сын был Султан Вайс Мирза; его мать была Султан Нигяр ханум, дочь Юнус-хана, младшая сестра моей матери»;* оба эти *Биким* (*Ак Биким* и *Ай Биким*) вместе со своими матерями находились в Термезе» [Салье, 1948:113]. В данном случае *Биким* означает «принцесса».

Подводя итог, анализ некоторых межкультурных концептов в тексте «Бабурнаме» (их в тексте свыше 100) позволяет сделать следующие выводы:

- 1) Бабур использует межкультурные концепты как средство передачи исконных тюркских реалий, в частности национальных концепций и явлений народов среднеазиатского региона.
- 2) Наличие у тюрков специальных названий для выражения степеней родства свидетельствует о сильных чувствах.
- 3) Межкультурные концепты указывают на то, что у народов Средней Азии общее прошлое, схожий менталитет и мировоззрение, что определенным образом отразилось в языке. Это отчетливо прослеживается в произведениях Бабура.

Рассмотрев этот вопрос, можно сказать, что межкультурные концепты в произведениях Бабура наглядно воссоздают исторические, культурные и языковые картины мира народов Средней Азии, живших в средние века, и фрагменты реальности, представленные в произведении «Бабур-наме». При этом следует подчеркнуть, что лексические единицы, объективирующие

межкультурные концепты в произведении «Бабур-наме», формировались под непосредственным влиянием социально-исторических, экономических, культурных, религиозных и других факторов и представляли собой сложную систему, возникшую в процессе многовекового исторического развития. Большинство этих единиц продолжают использоваться в современных тюркских и монгольских языках, часто с незначительными изменениями.

Список литературы

1. Абдыкадырова С. Р. Репрезентирующие межкультурные концепты в произведении «Бабур-наме» / С. Р. Абдыкадырова, Р. Ж. Сагындыкова // Наука. Образование. Техника. – 2021. – № 2(71). – С. 90-97. – EDN VZHPUC.
2. Алиев А.А. «Бабур-наме» как источник при изучении истории и культуры Кыргызстана. «Вестник КРСУ», 2014 год, Том 14, № 11, Стр. 3-6.
3. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. Филологические науки, 1. 2001.
4. Вулчанова М., Вулчанова, В., Фриц, И. и Милберн, Э. А. (2019). Язык и восприятие: Введение в специальный выпуск «Говорящие и слушающие в визуальном мире». Журнал культурной когнитивной науки. <https://doi.org/10.1007/s41809-019-00047-z>
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ГНОСИС. 2004.
6. Покровская Л. А. Термины родства в тюркских языках. В кн.: Историческое развитие лексики тюркских языков Сборник статей, М.: АН СССР. 1968. 468 с.
7. Попова З. Д., Стернин, И. А. Концепты и межкультурная коммуникация. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002.
8. Салье М. Бабур-Наме Ташкент: Госиздат УзССР. 1948. 270 с.
9. Утегенова Г.Ж., Шойбекова А.А., Базарбекова Н.Ш. Изучение родственных имён в тюркских языках. В языках народов зарубежных стран Европы, Азии,

Африки/Филологический аспект № 10 (54) Нижний Новгород: Открытое знание. 2019. с. 163.

10. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. Москва: Советская энциклопедия. 1965.

11. Fraser T. G. Mughal Diplomacy. In Encyclopedia of Diplomacy (2168 p). Hoboken, NJ: Wiley. 2018.